

I-21

## Tehaluhyawá·ku

-luhyawa?ku-

*he holds the sky [name]*

ne?n Tehaluhyawá·ku      luwayátskwe.      Tho yakΛ? kaluhýá·ke  
                   -luhyawa?ku-      -yat-      -luhy-  
                   *he holds the sky*      *was his name*      *there they say in the sky*

<b>thλ·tehlu.</b> -i <sup>7</sup> tlu- <i>he lives</i>	<b>Uskah</b> útlatste? -atlatst- <i>one time</i>	<b>lothu·té·</b> -athute- <i>he hears</i>	<b>úhka?</b> ok náhte? -oht- <i>someone</i>
--	--	---	---

wa?tyushʌtho      kʌ·tho      ohwʌtsyá·ke.      Ehtá·ke yahatkátho?  
-ashʌtho-  
she cried      here      on earth      below      he looked

tho nʌhke?	thʌ·nɛ·se?	lʌnu·kwé	okhale?	kʌnu·kwé.
	-e-	-ukwe-		-ukwe-
there it seems	they were there	men	and	women

Lonatetsháu      só·tsi? yolyo?tatsá·niht      ká·tho      ku·né·se?  
 -atetshá-                      -lyo?tatsahnih-                      -e-  
 they are scared      such      fierce beasts      here      they are

okhale? ok thiyotukóhtu	-atukoht-	latikwa·nʌ·se?	lʌnu·kwé·
and	exceptionally	large men	men

Kwah klah nahe?kó	nʌ tahahkwé·nʌh <sup>te?</sup>	-ahkwehnʌht-	kwah tho wahanáklate?
after quite a while	then he descended	right there	-naklat- he settled
ohwʌtsyá·ke	nʌ kwi	lu·kwé	wahatatu·ní·
-uhwʌtsy- on earth	then	-ukwe- a man	-atatuni- he changed into
ukwehu·wé·	kayá·tase	wahotínyake.	Tho ne káti? wi
-ukwehuwe- Oneida	-ya?tase- a young woman	-nyak- they married	and so
thohsʌnayʌtáu	ne?n I·wáhta	tho nu nahatna?tu·ní·	-atna?tuni-
-hsʌnayʌta?- he got his name	Hiawatha	there	he was called
ákta tsi? tkanyatala·yʌ.	Wahotiwilayʌ·tá·ne?	tsyeyá·tat	-ya?tat-
-nyatalayʌ- near where there is a lake	-wilayʌta?- they had a child	one girl	
Yohnekayéshuhe	washakotiná·tuhkwe.	Kwah yoyanláti	-yanlatye-
-hnekayeshu- laughing water	-na?tuhkw- they called her	just	going well
tsi? latinákle?	nʌ wahotiliho·tá·se?	otholé·ke nukwá	-athol-
-nakle- where they live	then -lihota?s- they got word	north	direction
nuta·wé·	tahʌ·né·	luwatíswʌhse?	shakotinatakalyá·ne?
-e- it is coming	-e- they come	-swʌhs- they hate them	-natakalyahn- they are going to destroy towns
okhale? ahu·tsa?ahte?	tsi? laotinuhso·tú	ne kati? ka?i·kʌ I·wáhta	
and	-a?tsa?aht- they will burn	-nuhsotu- their houses	so this Hiawatha
washakohlo·lí·	ne?n latikwa·nʌ·se?	ashakotiya?taló·loke?	-ya?talo?lok-
-hloli- he told them	-kwanʌ- the important ones	for them to gather them	

akwe·kú	ne?n wisk nihonuhwʌtsya·ké	thó ne? o·nʌ <u>ʌ</u> hatiháshʌ.
all	five nations	then they will meet
Akwe·kú	tho wahʌ·néwe?	ne tsi? o·nʌ
all	there they arrived	so when
tho wahʌ·néwe?	I·wáhta okhale?	shakoyʌha Yohnekayéshuhe
-ew- there they arrived	Hiawatha and	-yʌha- his daughter -hnekayeshu- laughing water
tho nutahnihuyúti	owískla? ni·yót kahuwe·yá.	Ahsúha ok
-huyutye- there they came by boat	white kind canoe	-huw- suddenly
tho yolakale·lé·	otsi?tʌha?kó	nʌhke?
-lakalele- there was a noise	-tsi?tʌ- a great bird	it seems
wahutkátho?	wahutkátho?	wahutkátho?
-atkatho- they saw		
takáti	kaluhýá·ke	tuhkwé·nʌhte?
-aty- it came flying	-luhy- in the sky	-ahkwehnʌht- it descended
tho wa?tkayahwʌtsayʌ·táne?	tho wa?tkayahwʌtsayʌ·táne?	tho wa?tkayahwʌtsayʌ·táne?
-yahwʌtsayʌta?- there it had wings spread		
lahsi?tákta	ne?n I·wáhta	okhna?
-ahsi?t- near his feet	Hiawatha	and
ne?n Yohnekayéshu		
-hnekayeshu- laughing water		
kashú·ne	ne?n otsi?tʌha?kóha	ya?unitskwá·lʌ
-swʌ- on its back	-tsi?tʌ- the great bird	-anitskwahl- she sat
tho ne o·nʌ		
and then		
wa?í·lu?,	“O·nʌ kwi lake?níha?.”	Okhna?
-ihlu- she said	-níh- farewell	nʌhke?
“O·nʌ kwi lake?níha?.”	my father	and then
Okhna?		it seems
tusatyahwʌtsakwá·lihte?	ne?n otsi?tʌha?kó	okhna? tusaka·tʌ
-atyahwʌtsakwahliht- it spread its wings again	-tsi?tʌ- the great bird	-tʌ- and it flew off

é·nike? nyusakáti	kwah ok tho thya?tusutahtsi?kláwe?este?
above it flew back	- <i>tye-</i> - <i>atahtsi?klawe?est-</i> just it pierced the clouds
tho nu tyakohta·tí·	ne?n I·wáhta lonulhá.
to where her home is	- <i>ahtati-</i> - <i>nulha-</i> <i>Hiawatha</i> his mother
wahata·tí·	ne?n I·wáhta
he spoke	- <i>atati-</i> <i>Hiawatha</i>
washakohlo·lí·	tsi? nʌ ya?oheháti
he told them	- <i>hloli-</i> - <i>hew-</i> time is coming near
usahahtá·tí·	kaluhýá·ke
for him to return	- <i>ahtati-</i> - <i>luhy-</i> in the sky
nyusáhle.	Wahλ·lu?,
he would go	- <i>e-</i> - <i>ihlu-</i> he said
“Swatahúhsatat	- <i>atahuhsatat-</i> listen
tsi? náhte?	λkí·lu?
to what	- <i>oht-</i> <i>I will say</i>
tsi? λkwathálhahse?	tsi? <i>λkwathálhahse?</i>
	- <i>athalha?s-</i>
	as <i>I will advise you</i>
lotitsatstʌhslowa·nʌ	λshakotishλ·ní·
	- <i>tsatstʌhslowan-</i> they are powerful
ne?n otholé·ke nukwá	thatinákehle
north direction	- <i>athol-</i> - <i>nakle-</i> they live there
	λshakotishλ·ní·
	- <i>shani-</i> they will defeat
ka? nikλtyohkwá	ne káti? teyotuhwʌtsyóhu
a small group	- <i>ityohkwa-</i> so
	- <i>atuhwʌtsyo-</i> there is a need
	skalí·wat
	- <i>lihwat-</i> one matter
λswatste?	ne?n wisk nitsuhwʌtsya·ké.
you will use	- <i>atst-</i> five your nations
Ne ok λswatsatstʌhslayλ·táne?	okhale? yah náhte?
only you will get strength	- <i>tsatstʌhslayata?</i> and nothing
	- <i>oht-</i> nothing would happen to you
- <i>ya?tawλ-</i>	
teswatatyā?takénha	káti? úskah ok
you help each other	- <i>atatya?taken-</i> one only
	tsi? nu nʌ swatsistu·tí
	- <i>tsistuti-</i> then you make a fire

úskah ok uni? ne a <sup>sway</sup> Λ·tákē?	-y <sup>at</sup> tak-	ne?n kanu·náwΛ yehlotákhwa?	-nunawΛ-	-hlotahkw-
one only	you will have	pipe	to smoke	
nΛ yah náhte? tha?teyako?nikulha·l <sup>Λ</sup>	-oht-	yah uni? te?yakotli·yó.”	-atliyo-	
then nothing	would be a bother	not even is there fighting		
NΛ tsaháhsane?	-hsa?	tsi? lóthale?	-thal-	ne?n I·wáhta
when he finished		his talk		then he got back in
kahu·wáku.	-huw-	Tho ne o·nΛ		lonathu·té
in the canoe		and then		-athute-
tkalΛ·nóte.	-lΛnot-	Tho ne o·nΛ		they heard
there was music		and then		kal <sup>Λ</sup> ni·yó
ne?n owískla ni·yót kahuwe·yá	-oht-	oskan <sup>Λ</sup> ha?		kátsa? ok nu
white how it is	-huw-	slowly		-l <sup>Λ</sup> niyo-
nihonuhwΛtsya·ké.	-uhwΛtsy-	kaluhýa·ke		pretty song
their nations		-luhy-		somewhere
Tho kati? ne niyawΛu	-Λ?	tsi? ya?tehonatyéstu	-atyest-	nyusahahuyúti.
thus	it happened	that	they joined together	-huyutye-
				he went back by boat
				ne?n wisk
				the five